

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جامعة محمد بوضياف بالمسيلة

كلية: الآداب واللغات  
قسم: اللغة والأدب العربي

## محاضرات في مقياس الترجمة الأدبية

إعداد الدكتور : عبد الحليم فاروق العيدي

الفئة المستهدفة:

الطور: ماجستير (ل. م . د)  
المستوى: السنة الأولى  
الشعبة: الدراسات اللغوية والأدبية  
التخصص: أدب حديث  
ومعاصر

أدب جزائري

السداسي: الأول

السنة الجامعية: 2022/2023

## الهدف العام للمقياس:

تروم هذه المحاضرات تمكين الطالب من فهم عملية الترجمة ومسارها، وإدراك الإشكاليات التي تطرحها وكذا التغيرات التي تطرأ على النص الأصل بعد نقله من لغة وثقافة معينة إلى لغة وثقافة المتلقي المستهدف، وفق سياقين اجتماعيين وبيئتين مختلفتين. وعليه، سيكون بين يدي الطالب المادة التي تسمح له تحديد الفرق بين قراءة نص كُتب بلغته الأصلية، ونص منقول إلى لغة أخرى (الترجمة).

## المحاور الرئيسية للمقرر :

(1) - المحاضرة الأولى: تعريف الترجمة وضبط دوافعها- الترجمة الأدبية وحوار

الثقافات

(2) - المحاضرة الثانية: نظرة تاريخية عن حركة الترجمة عند العرب

(3) - المحاضرة الثالثة: الترجمة الأدبية وخصائصها - إشكالية ترجمة البعد الثقافي

(4) - المحاضرة الرابعة: خصائص ترجمة الرواية والشعر والمسرح

(5) - المحاضرة الخامسة: أساليب الترجمة عند العرب- الترجمة الحرفية والترجمة

المتصرفة